

**Crítica y Análisis de la Traducción del cuento (Al-Musafer)
del árabe al español "La Traducción del Verbo Defectivo
Kana + el Verbo en presente del Árabe al Español"**

Trabajo de investigación presentado por las profesoras:

Rana Abd Al-Rahman Azeez

Lica Mohamad Bashir Hassan Radi

E-Mail: licamohamed@yahoo.com

Abstract

Learning foreign languages is a very important phenomenon to see the outside world, and find new and interesting benefit of the country, that would be insurance through translation.

In modern times, the objectives were chosen to coat the translated text with an equivalent to the original literary expression, resulting in problems related to housing suitable text translated into plausible literary and linguistic niches of the host language. Equivalence in translation must always rely on the socio-semiotic plane and one of the resources used for housing the translated work is in these niches intertextuality or use of words and phrases that refer to certain texts of authors well known by the reader, in order to awaken in him a specific resonances.

We have chosen the translation of the story Al-Musafer (The Traveller) Dra.Luz Castanon who translated the great writer Mahmud Al-Ŷindari his collection of short stories is titled "The Siege".

The translation of Dr. Luz Castañón succeeded, especially in the form of grammatical *Kana* defective verb plus verb in the present that is widely used by the author of the tale, equivalent in Spanish using the imperfect past tense, because we have used this case in this investigation.

Índice:

- Introducción

Primera Parte: La Traducción y el Traductor:

I.1. El Concepto y las dificultades de la traducción Literaria

I.2. Los problemas de la traducción

I.3. Las características generales del traductor literario

Segunda Parte: Analisis de la Traducción del cuento Al- Musafer (El Viajero):

II.1. Biografía del autor de la obra (Maḥmud Al- Ŷindari)

II.2 Los aspectos positivos en la traducción

II.2.1. *Kana* y verbos afines

II.2.2. *Kana* كان

II.2.3.El pretérito imperfecto

- Conclusión
- Las Notas
- Bibliografía

Introducción

El aprendizaje de lenguas extranjeras es un fenómeno muy importante para ver el mundo exterior, y saber lo nuevo y beneficioso del país interesante, eso sería seguro a través de la traducción.

Modernamente, los objetivos se han fijado en recubrir el texto traducido con una *expresión literaria equivalente a la del original*, lo cual acarrea problemas relacionados con el idóneo alojamiento del texto traducido en *nichos literarios y lingüísticos* plausibles de la lengua receptora. La equivalencia en traducción siempre debe apoyarse en el plano socio-semiológico y uno de los recursos empleados para conseguir alojar la obra traducida en estos nichos es la *intertextualidad* o empleo de palabras y frases que hacen referencia a determinados textos de autores sobradamente conocidos por el lector, con el fin de despertar en él unas resonancias concretas.

En este trabajo tenemos la traducción de la Dra. Luz García Castañón, quien obtuvo en 1991 el Premio a la Creatividad Literaria del Ministerio de Cultura. Cuenta además con varios artículos publicados y dos libros (Uno en árabe, sobre poesía andalusí, y otro en castellano). Su ensayo "Moros y cristianos en las narraciones infantiles árabes y españolas" donde trata una comparación entre la convivencia de la autora con el pueblo árabe que la llevó a entender su historia, cultura y literatura con otro punto de vista, sin prestar atención a aquellos clichés en los que se basaba su conocimiento de este pueblo. Las lecturas infantiles determinan gran parte de estos estereotipos, reflejados más tarde en actitudes adultas de racismo y xenofobia, por lo que se hace necesario investigar estos modelos tipificados.

Hemos elegido la traducción del cuento Al- Musafir (El Viajero) que lo tradujo Dra. Luz Castañón del gran escritor Maḥmud Al- Ŷindari de su colección de cuentos cortos que lleva el título de "El Cerco".

La traducción de Dra. Luz Castañón tuvo éxito, especialmente en la forma gramatical del verbo defectivo *Kana más el verbo en presente* que se usa mucho por el mismo autor del cuento, lo que equivale en español el uso del tiempo pretérito imperfecto, pues hemos analizado

este caso en esta investigación que contiene dos partes la primera parte habla sobre la traducción y el traductor la segunda parte, contiene el análisis de la traducción del cuento Al- Musafir (El Viajero).

Primera Parte:

I. La Traducción y el Traductor:

I.1. El Concepto y las dificultades de la traducción Literaria:

La traducción es una actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado *texto origen* o «texto de salida», para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado *texto traducido* o «texto meta». El resultado de esta actividad, el *texto traducido*, también se denomina *traducción*. Cuando la traducción se realiza de manera oral se conoce como interpretación. La disciplina que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción y la interpretación se denomina traductología.¹

Las traducciones literarias son aquellas en las que mantener la forma y el estilo del texto es tan importante como preservar el propio significado del texto original. En este tipo de proyectos, normalmente colaborarán dos personas:

- El traductor, nativo del idioma destino, se encargará de reescribir el texto utilizando el lenguaje más apropiado, para que se mantenga siempre el estilo otorgado al texto por el autor.
- El editor, se encargará de perfeccionar las estructuras gramaticales empleadas, así como complementar el vocabulario utilizado, de forma que se obtenga un texto con la suficiente calidad literaria como para deleitar al más exigente de los lectores.

Es recomendable la cooperación entre nuestros colaboradores y el propio autor de la obra, para poder ofrecer un texto con la personalidad del escritor, tal y como el mismo lo hubiese escrito. Ejemplos: entre los textos con los que habitualmente trabajamos, podemos destacar novelas, artículos periodísticos, memorias, ensayos, etc.

Octavio Paz² dijo: "*Del mismo modo que la literatura es una función especializada del lenguaje, la traducción es una función especializada de la literatura.*"

Es preciso contemplar esta actividad como parte de un sistema de producción específico, determinado por los elementos culturales, históricos y económicos en que se sustenta. Por otra parte, no se puede perder de vista que hay factores ajenos a la literatura que se

inmiscuyen e influyen de manera acentuada en el producto final de una traducción concreta. Todo lo cual, siendo importante para el traductor, debe tenerse en cuenta por cualquier otro eslabón de la cadena productiva del libro: escritores, editores, etc., sin olvidar a los lectores.³

I.2. Los problemas de la traducción

Como opina Vidal Claramonte⁴, la traducción se nos aparece, quizás, como “el juego más oscuro del lenguaje” que ha de empezar por reconocer que lo que es traducible es el pensamiento. Tradicionalmente, se había tomado la *palabra* como la unidad de traducción, pero, en la actualidad, ese papel lo ha conquistado la *cultura* del idioma del texto original. Se ha llegado a la conclusión de que una traducción tiene la capacidad de variar el mensaje que el autor había llevado a su libro, si el traductor no conceptúa apropiadamente el medio cultural donde ha nacido la obra original.

El traductor ha de ser capaz de *captar* la obra *de partida*, tal como lo harían los lectores en su contexto de origen, como única manera de producir un *texto de llegada* que no reduzca el rol que desempeñará el lector cuando se enfrente a él, tal como lo había concebido el autor. Esto es relativamente fácil de conseguir en los textos científicos, pero en las obras literarias la dificultad es mucho mayor, dado que existen elementos que en los contextos de origen y de recepción tienen valores semióticos diferentes. Los nuevos significantes del idioma al que se traduce provocan la variación de los significados de la lengua original. Es decir, no basta el significado *denotativo* de una palabra, sino que ha de tenerse en cuenta el significado *connotativo*. Quien se dedica a traducir ha de ser un excelente lector y un conocedor de la *normalidad cultural* de la época y del entorno donde fue escrita la obra, porque la calidad de su trabajo dependerá mucho de la interpretación que él mismo realice de cada línea del texto, con relación al contexto y a sus interacciones con la comunidad de donde procede la propia obra.

La preparación del traductor tiene que ir mucho más lejos del dominio del léxico de los idiomas que maneja, sin perder de vista el *universo cultural de los lectores de la traducción*, porque las interpretaciones de una misma frase varían de manera considerable aun entre diversas comunidades que hablan el mismo idioma. En este sentido, hay que entender la traducción como *reescritura*; sobre todo, en los textos ambiguos que pueden tener múltiples interpretaciones.⁵

Sin embargo, el traductor ha de tener conciencia de que su utilización es un arma de doble filo y debe estar seguro de que la mayoría de los lectores captará las *resonancias* de las palabras o de las frases propuestas en la obra traducida. En caso contrario, se habrá perdido el esfuerzo realizado.

Algo parecido sucede con las referencias que los autores hacen de determinados elementos culturales propios de su comunidad lingüística, los cuales desaparecen cuando la traducción tiende a ser literal. Es el mismo inconveniente que se produce cuando un español lee una novela nicaragüense o paraguaya: ciertas referencias culturales de los ciudadanos de los respectivos países no coinciden en muchos aspectos. Como diría Umberto Eco, recordando la cuestión kantiana de la constancia del objeto: no son elementos persistentes en estados de cosas alternativos. En estos casos, la mayor parte de los traductores opta por referirse a *elementos similares que sean conocidos por sus lectores*.⁶

I.3. Las características generales del traductor literario:

El traductor es un hijo de su tiempo, ya que sus dudas no se resuelven con el diccionario, sino que razona como esta ligado el lenguaje a las sociedades siempre cambiantes y en el posterior proceso de reconstrucción. Según Palomar, necesitamos al traductor, porque nos hace vernos a nosotros mismos y a los demás. Las traducciones son como las olas, “no se puede observar una ola sin pensar en los factores que concurren para formarla, en los efectos que provoca, y que los aspectos que provocan la ola cambian continuamente por lo que una ola siempre es diferente de otra...”.⁷

Los dos requisitos fundamentales que se necesitan para que alguien sea un buen traductor son la honradez y el sentido común. El traductor, como norma general, ha de poseer una formación lingüística específica para efectuar su trabajo con ciertas garantías de calidad.⁸

Las principales virtudes que debe tener un traductor, según Osuna Lucena, son:

1. Conocimiento lingüístico profundo del código que descodifica, es decir, de la lengua que traduce, así como del código lingüístico al que traslada, es decir, de la lengua a la que traduce.
2. Un conocimiento, más que aceptable, de la materia específica que trata la obra, es decir, el traductor debe ser entendido en la disciplina sobre la que versa la obra objeto de la traducción.

En relación con el segundo apartado, el entendimiento de la temática específica permite la utilización precisa de términos exclusivos de dicha

materia que difícilmente pueden ser traducidos con acierto sino es mediante un conocimiento previo de la actividad en cuestión.

Montserrat Phillips, una traductora autónoma, residente en Inglaterra, comenta: "En el caso de las traducciones literarias es muy difícil determinar fehacientemente si el trabajo del traductor ha lesionado los intereses del demandante; sin embargo, en las obras de no ficción esto cambia y las responsabilidades pueden llegar a ser determinadas por la Oficina de Interpretación de Lenguas, incluso penadas jurídicamente, si se probase una adulteración del original."

La preparación del traductor tiene que ir mucho más lejos del dominio del léxico de los idiomas que maneja, sin perder de vista el *universo cultural de los lectores de la traducción*, porque las interpretaciones de una misma frase varían de manera considerable aun entre diversas comunidades que hablan el mismo idioma. En este sentido, hay que entender la traducción como *reescritura*; sobre todo, en los textos ambiguos que pueden tener múltiples interpretaciones.⁹

Segunda Parte:

Analisis de la Traducción del cuento Al- Musafir (El Viajero):

II.1. Biografía del autor de la obra (Maḥmud Al- Ŷindari):

Mahmud nace en 1939 y publica "Años de Sed" en 1968. Se caracteriza este escritor por observar las cosas desde su interior intentando remodelarlas desde un nuevo punto de vista. Sus obras disfrutan de un cierto toque campesino, de una vuelta a la naturaleza y a la tierra tratando de mejorar las adulteradas relaciones entre las gentes. Su punto fundamental es el hombre en medio de la aventura por la recuperación de aquello que es puro, del "paraiso perdido" y sus héroes lo son pero a través de unos principios y unas características que son los dominantes en el grupo social.

Ŷindari hace en sus narraciones una gran muestra de la sociedad irakí, de su herencia, sus costumbres, tradiciones y contradicciones al tiempo

El cuento es para este escritor una experiencia que se basa en la funámica de la fuerza, dinámica de las cosas para producir una imágen espiritual, ya que la relación con las cosas lo es de tipo espiritual. Al contrario de otros escritores, Ŷindari no ahoga al lector con una exuberancia de detalladas descripciones ni tampoco por el uso de un

distanciamiento o acercamiento al lugar, sino que la dinámica de su relato se fundamenta en las reacciones del hombre ante los acontecimientos, lo que le obliga a descubrir y descubrirse a sí mismo al tiempo que descubre que el temor y la angustia han hecho nido en su corazón. Esto significa que la situación de su personaje viene determinada poner esas mismas cosas.

El cuento "El Viajero" de Mahmud Yîndari forma parte de la colección de cuentos cortos que lleva el título de "El Cerco" y que ha sido publicada en Bagdad en 1978.

Es característico de este autor la observación de las cosas con la lupa de su ojo, pero no desde el exterior, sino introduciéndose en ellas para desde allí volverlas a recrear. Todos sus cuentos descubren ese espíritu original del pueblo que no desecha esfuerzos para descubrir las fieles relaciones entre las personas y los objetos, tratando de denunciar aquellas otras que son adulteradas.

Las narraciones del Yîndari son demostraciones silenciosas pero duras e insistentes de la presencia del hombre en el que es preciso luchar sin descanso para poder recuperar el mundo y que le han arrebatado. Es el personaje central de esta narración un tren, un objeto material que sin embargo se muestra dotado de una extraña vida, como algo amenazante con su lóbrega oscuridad sólo de vez en cuando iluminada por la luz de los compartimentos. Este tren es, sin embargo, la cinta de la vida de la que el hombre que aparece en la historia, ha sido desplazado y al que intentará integrarse, sin poderlo conseguir en última instancia ya que el tren se alejará sin él.¹⁰

II.2 Los aspectos positivos en la traducción:

Después de leernos las páginas de ese cuento, y seguimos su traducción a la lengua española que fue traducida por Dra. Luz García Castañón¹¹. Hemos elegido hablar y analizar la forma gramatical del verbo defectivo *Kana más el verbo en presente* que se usa mucho por el mismo autor del cuento, lo que equivale en español el uso del tiempo pretérito imperfecto.

II.2.1. *Kana* y verbos afines

Kana y sus hermanas (كان وأخواتها) conforman una categoría de verbos defectivos, la la expresión "verbos defectivos" (أفعال ناقصة),

morfológicamente el verbo defectivo es aquél cuya tercera es una letra irregular, sintácticamente es aquél que precisa de un predicado para tener pleno sentido, o dicho de otro modo, para dotar a la oración de significado pleno.

Desde este punto de vista, el verbo defectivo se opone al "verbo completo" (فعل تام), que sería el que tiene pleno significado por sí mismo.¹²

1- أكلتُ : comí

Es una oración que se compone de verbo y sujeto (implícito), y que no necesita de ningún otro elemento para dar una información plena.

2- كنتُ :

Yo era.../ Yo estaba

Es un compuesto de "sujeto" y de verbo que constituye una oración incompleta, ya que se precisa un predicado para que llegue a tener pleno significado. Por ejemplo¹³

3- كنت في الكلية:

Estuve en la Facultad.

A los gramáticos árabes llaman *Kana* y sus hermanas (كان وأخواتها), ya que tienen el mismo régimen de construcción que él¹⁴. Su número puede variar, pero se habla en general de trece que comparten con el primero de ellos, *Kana* (كان), rasgos semánticos (todos ellos son variaciones más o menos acusados de la noción de "ser") y que además tienen una idéntica sintaxis oracional.¹⁵

En cuanto a *Kana* (كان) y sus análogos, rigen al sujeto en *raf'* y al predicado en *našb*, es decir, se trata de un grupo de verbos que rigen el sujeto que ya estaba en *raf'* sigue en ese caso, pero deja de llamarse sujeto para pasar a llamarse nombre [ism] de *Kana* o del que se trate y pasa a llamarse predicado [jabar] de *Kana* o del verbo que se trate.¹⁶

Para precisar esto último partamos de una oración nominal sin verbo, y veamos a continuación que cambios se producen con la adición de *Kana*:

-La calle es estrecha.

اضيق

- "الشارع"

مبتدأ خبر

-La calle era estrecha.¹⁷
الشارع ضيقاً

2-"كان

أسم كان خبر كان

Obsérvese que el مبتدأ (Mubted) de la oración 1 pasa a denominarse en 2 اسم كان (Ism de Kana). El jabar خبر de la oración 1 pasa a denominarse en la 2 (Jabar de Kana) كان خبر y cambia su flexión nominativa por la acusativa.¹⁸

Y los verbos son los siguientes:

1. كان [ser/estar]
2. أمسى [volverse/atardecer]
3. أصبح [volverse/amanecer]
4. أضحي [volverse]
5. ظلّ [permanecer]
6. باتّ [pasar la noche]
7. صار [convertirse]
8. ليس [no ser/no estar]
9. مازال [continuar siendo/estando]
10. ما أنفكّ [continuar siendo/estando]
11. ما فتىء [continuar siendo/estando]¹⁹

II.2.2. كان Kana:

El verbo كان (ser/estar) tiene conjugación plena, esto es, se conjugan en pasado, presente e imperativo²⁰ los que también se conjugan en todos los aspectos y tiempos verbales como Kana كان son : (aşbaḥa أصبح), (şara صار), (aḍḥa أضحي), (zalla, ظلّ), (aḥmsa أمسى), (bata باتّ)²¹, los que se conjugan en pasado y presente son: (Mazala مازال), (ma nfakka ما أنفكّ), (ma bariḥa ما برح), (ma fatiʾa ما فتىء), los verbos (Laisa ليس) y (ma dama مادام) sólo se conjugan en pasado.²²

El verbo Kana كان se distingue de los demás por las siguientes particularidades:

- a) El verbo (Kana كان) puede perder el ن en imperfecto condicional/yusivo y aparecer bajo la forma يكّ/أكّ, etc.²³

- " لم يكّ نمة حاجة أكيدة "

"No había ninguna necesidad urgente"²⁴

- b) El predicado de (*Kana* كان) puede introducirse mediante بـ cuando كان vaya precedido de negación (y en tal caso, obviamente tendrá flexión genitiva):

"ما كان سمير باطيفٍ"

"Samir no fue amable"²⁵

- c) Se intercala en algunos casos como termino "superfluo", o sea sin producir ningún efecto sintáctico; pero situando la oración en el pasado. Se emplea así frecuentemente en la admiración, por medio de (ma ما)²⁶ p.ej.:

"ما كان أكبرَ دارك"

¡Qué grande era tu casa!²⁷

En ocasiones, el predicado (al-jabar) de (*Kana* كان) puede ser otra oración nominal:

"كانت ليلي لباسها جميلَ جداً"

(una oración nominal en caso acusativo predicado de *Kana*)

"La ropa que vestía Layla era muy elegante."²⁸

También, al jabar (el predicado) de la oración introducida por *Kana*(كان) es un verbo, es decir, se trata de una oración verbal. En esos casos, el análisis sintáctico habla de oración nominal compuesta²⁹:

1-"كانت البنْتُ تدرسُ ساعتين يومياً"

el predicado de *Kana*

el sujeto de *Kana*

(Se trata de una oración nominal compuesta)

"La niña estudiaba dos horas diariamente"³⁰

2-"كانَ قَدْ كَتَبَ."

"Había escrito"³¹

3-"أكونُ قَدْ وَصَلْتُ."

"habré llegado"³²

En estos ejemplos, desde un punto de vista occidental, el verbo (*Kana* كان) (justo al contrario de lo que sucede en árabe) se usa como auxiliar

de otro principal. A través de esta combinación de verbos y de alguna partícula, se marcan en lengua árabe los distintos tiempos verbales. La tabla básica de equivalencias sería la siguiente³³

Pretérito Imperfecto =	كان + فعل مضارع
Pretérito Pluscuamperfecto =	كان + قد + فعل ماضي
Futuro Perfecto =	يكون + قد + فعل ماضٍ ³⁴

Por lo tanto, al traducir una oración árabe que contiene el verbo (*Kana* كان) más un verbo en presente al español debemos utilizar el pretérito imperfecto, en el modo indicativo, como:

" كان زيدٌ يَدْرُسُ ³⁵

"Zaid estudiaba"

II.2.3.El pretérito imperfecto

El pretérito imperfecto, esta forma verbal expresa una acción pasada cuyo principio y cuyo fin no nos interesa; solamente se atiende al transcurso de la acción, sin prestar atención a sus límites temporales.³⁶

Tanto en la lengua árabe, (*Kana* كان) + el verbo en presente, como en la española, el pretérito imperfecto, sirve para expresar que una acción ocurría en el pasado y que esa acción no había terminado. También el pretérito imperfecto tiene una mayor duración que los demás pretéritos, por su carácter inacabado, por su imperfectividad y por su visión del hecho en su desarrollo.³⁷ Esto le proporciona una lentitud que favorece que el imperfecto se utilice muy amenudo en la descripción de personas, animales, objetos o lugares³⁸. También el imperfecto sirve para describir un período amplio de tiempo ya pasado. En este caso el imperfecto representa, sucesos que se repiten y que caracterizan dicho período.³⁹

- " Yo siempre iba a la casa de mis abuelos " ⁴⁰

- " كُنْتُ أَذْهَبُ دَائِمًا إِلَى مَنْزِلِ جَدِّي ⁴¹

Se derivan los muchos valores del pretérito imperfecto, algunos de estos valores ya no representan sucesos pasados, aunque el hablante los perciba siempre como alejados del presente.⁴²

En la lengua literaria es frecuente el uso del pretérito imperfecto para la descripción de la escena por su carácter durativo, mientras el

pretérito indefinido sirve para representar la sucesión de hechos.⁴³ Por lo tanto, podemos decir que el imperfecto hace más lenta la narración y resulta más demorada, sugestiva y minuciosa frente al corte que el indefinido impone⁴⁴, de eso cuando alterna imperfecto e indefinido en un relato, sabemos que el imperfecto se reserva para el segundo plano y, el indefinido, para los sucesos fundamentales.⁴⁵

En el cuento de El Viajero (Al-Musafer), el autor Mahmud Yindari usa mucho la forma gramática del verbo defectivo

(Kana كان) + el verbo en presente

Y encontramos que la traductora Luz García Castañón tuvo éxito en traducir esta forma gramatical al español mediante la utilización del pretérito imperfecto de indicativo. Por eso, podemos decir, que hay una concordancia entre la traducción del traductor y la forma gramatical árabe

(Kana كان) + el verbo en presente

Por ejemplo:

(1) "لم يكن القطار الذي يتأهب للسير منذ ساعة..."⁴⁶

"Aquel tren que se preparaba a partir desde hacia una hora..."

El sujeto de Kana

En esa oración (*Yakun* يكون) es del verbo defectivo (*Kana* كان), su nombre es (el tren القطار), y está seguido de un verbo en presente يتأهب, por lo tanto, y según la regla podemos traducirlo en el pretérito imperfecto, por eso, podemos decir, que la traducción es correcta.⁴⁷

(2) "كان يخالجه احساس غريب..."⁴⁸

-"Se sintió agitado por extrañas sensaciones al..."

En esa oración el sujeto del verbo defectivo (*Kana* كان) es un pronombre implícito (y éste debería ser هو (él), su predicado se trata de una oración verbal en caso acusativo predicado de (*Kana* كان). También el verbo (يخالجه) está en el presente entonces, hay que traducilo utilizando el pretérito de indicativo, por eso, podemos decir que no hay concordancia entre la traducción de la traductora y la regla de traducir el verbo (كان) + presente. Podemos traducirlo en esa forma (se sentía).⁴⁹

(3) "كان يقفز بخفه..."⁵⁰

"El hombre se desplazaba con ligereza..."⁵¹

(4) " كان يشعر ان هناك فاصله كبيره بينه وبين القطار..⁵²

"Sentía que había una gran distancia entre él y aquel tren..."

En esas dos oraciones el sujeto del verbo defectivo (*Kana* كان) es un pronombre implícito (y éste debería ser هو él), su predicado se trata de una oración verbal en caso acusativo predicado de (*Kana* كان). Además de eso los dos verbos están en presente entonces, hay que traducirlos en el tiempo del pretérito imperfecto de indicativo, por eso hay concordanza entre la traducción de la traductora y la regla.⁵³

Las oraciones que vamos a exponer, tienen el mismo análisis en cuanto a la traducción de (*Kana* كان) + el verbo en presente, y la traductora tuvo éxito en traducir esas oraciones utilizando el pretérito imperfecto de indicativo en su traducción como:

(El bloqueo, Pág.142)

"لكنه مع هذا كان يسير بمحاذاة احدى العربات..."

"A pesar de ello marchaba paralelo a uno de los vagones..." (El Viajero, pág.162)

(El bloqueo, pág.143)

"كان الرجل وهو يسير بشكل غير منتظم..."

"El hombre marchaba con un paso desordenado" (El Viajero, pág.162)

"وكانت عيناه تتحركان بلا توقف..."

(El bloqueo, pág.143)

"Sus ojos no paraban de moverse..." (El Viajero, pág.163)

"كانت فرقة العربات الصغيرة تستفز حواسه"

(El bloqueo, pág.143)

"El traqueteo de las carretillas le producía estremecimientos..." (El Viajero, pág.163)

"كان رأسه لا يزال يتلفت"

(El bloqueo, pág.143)

"Seguía girando su cabeza ..." (El Viajero, pág.163)

"كان يخشى بقع الزيت..."

(El bloqueo, pág.144)

"Pero sentía miedo de las manchas de aceite..." (El Viajero, pág.165)

"كان يعتقد ان الظلام المتراكم بين خطوط السكة الحديد..."

(El bloqueo, pág.145)

"Tenía el convencimiento de que la oscuridad amontonada entre las vías del ferrocarril,..." (El Viajero, pág.165)

"كانت تنهض من هذا الضياء المتموج بين الحين والآخر اعده كأنها ألسنة من نار"

(El bloqueo, pág.165)

"Se proyectaba de vez en cuando una columna como una lengua de fuego" (El Viajero, pág.168)

"كان الناس يخرجون ويدخلون بنفس اللحظة،..."

(El bloqueo, pág.147)

"La gente entraba y salía al mismo tiempo,..." (El Viajero, pág.169)

"كان الظلام يغمرهم..."

(El bloqueo, pág.147)

"Estaban sumergidos de tal modo en la obscuridad..." (El Viajero, pág.169)

"كان عمال المحطة يدفنون جباههم..."

(El bloqueo, pág.147)

"Los empleados de la estación enterraban sus frentes..." (El Viajero, pág. 170)

"كان احدهم يفحص تلك البطاقات..."

(El bloqueo, pág.147)

"Uno de ellos examinaba los billetes..." (El Viajero, pág. 170)

"كان يخاف من ان يقرأ أحد بطاقته..."

(El bloqueo, pág.147)

"Tenía miedo de que alguien leyese su billete ..." (El Viajero, pág. 170)

"كان يستتر عليها بلا مبرر واضح"

(El bloqueo, pág.147)

"Lo protegía sin razón aparente" (El Viajero, pág. 170)

"كانت رائحتها معه وصوتها يأتيه من كل أرجاء المحطة"

(El bloqueo, pág.148)

"El olor de ella le acompañaba y su voz llegaba hasta él de todas las partes de la estación" (El Viajero, pág. 171)

"كانت نظراته بين حين وآخر تتجه صوب المدخل،..."

(El bloqueo, pág.148)

"De vez en cuando dirigía su vista hacia la entrada ..." (El Viajero, pág. 173)

"كانت الأضوية تحاصره..."

(El bloqueo, pág.149)

"La luz le cercaba..." (El Viajero, pág. 173)

Conclusión

Las traducciones literarias son aquellas en las que se mantiene la forma y el estilo del texto que son tan importante como preservar el propio significado del texto original. En este tipo de proyectos, normalmente colaborarán dos personas, que son el traductor y el editor.

Los dos requisitos fundamentales que se necesitan para que alguien sea un buen traductor son la honradez y el sentido común. El traductor tiene que poseer una formación lingüística específica para efectuar su trabajo con ciertas garantías de calidad, porque en este oficio la buena voluntad no basta, incluso si se tiene un excelente grado de comunicación oral en las dos lenguas que se necesitan para traducir una obra.

El autor de la obra Maḥmud Al Ŷindari observa las cosas con la lupa de su ojo, para volver a recrear con un espíritu original del pueblo que no desecha esfuerzos para descubrir las fieles relaciones entre las personas y los objetos. El autor nos introduce en su obra Al ḥiṣar (El bloqueo), poco a poco en un mundo misterioso, raro y sorprendente en el que se nos muestra una sociedad condenada a la debilidad ética y a la timidez de sentimientos que aparecen encerrados en cárceles.

El verbo defectivo *Kana más el verbo en presente*, se usaba mucho por el mismo autor del cuento, lo que equivale en español el uso del tiempo pretérito imperfecto. Entonces, el verbo defectivo se opone al "verbo completo", que sería el que tiene pleno significado por sí mismo.

El verbo *كان* (ser/estar) tiene conjugación plena, esto es, se conjugan en pasado, presente e imperativo⁽²¹⁾ los que también se conjugan en todos los aspectos y tiempos verbales como *Kana كان* son : (aṣḥaḥa أصبح), (ṣara صار), (aḍḥa أضحى), (zalla, ظَلَّ), (aḥmsa أَمْسَى), (bata بَاتَ), los que se conjugan en pasado y presente son: (Mazala مَازَالَ), (ma nfakka مَا أَنْفَكْتَ), (ma bariḥa مَا بَرِحَ), (ma fatiā مَا فَتِيَ), los verbos (Laisa لَيْسَ) y (ma dama مَا دَامَ) sólo se conjugan en pasado. El verbo *Kana كان* se distingue de los demás.

Las Notas:

- (1) Véase <http://es.wikipedia.org/wiki/Traductolog%C3%ADa>
- (2) Octavio paz: mexicano (1914 - 1998) fue un poeta, escritor, ensayista y diplomático mexicano. Premio Nobel de Literatura de 1990. Se le considera uno de los más influyentes escritores del siglo XX. Véase Carmelo Virgilio; L. Teresa Valdivieso y Edward H. Friedman. *Aproximaciones al estudio de la literatura hispánica*. Quinta Edición. Publicación de Higher Education . New York , 2004. Pág.226
- (3) Ke Ping: A socio-semiotic: approach to meaning in translation. *Babel*, Vol. 42 : Núm. 2, 1996. Pág.9
- (4) Profesora de traducción en la Universidad de Salamanca-España. Sus investigaciones interesan las teorías de transmisión. Ha publicado muchos libros Véase: <http://www.zoominfo.com/p/Vidal-Claramonte/551722221>
- (5) Niranjana Mohanty: Intranslatability and the translator's task. *Perspectives: studies in translatology*, Vol. 4: Núm. 2, 1996. Pág.166
- (6) Umberto Eco: *Lector in fabula*. Tercera edición Editorial Lumen, Barcelona, 1993. Pág.245
- (7) Amparo Hurtado Albir. *La enseñanza de la traducción*, Por Fernando Rodríguez Álvarez. Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1995. Pág.165
- (8) Francisco Osuna Lucena: *De la labor de traductor*. Salamanca, 1997. Ediciones Colegio de España. Pág.103
- (9) Mohanty, Niranjana: Intranslatability and the translator's task. *Perspectives: studies in translatology*, Vol. 4: Núm. 2, 1996. Págs.23 - 26
- (10) Dra. Luz García Castañón. *Antología del cuento irakí actual*. Edición Dar al mamun. Bagdad, 1988. Págs.153-157
- (11) Es licenciada en Filosofía por la Universidad Complutense, y doctorada en Árabe e Islam. Ha ejercido como profesora en la Universidad de Bagdad (Irak) y actualmente prepara su segunda tesis, esta vez en árabe y sobre literatura marroquí. Véase Dra. Luz García Castañón, *Moros y Cristianos en las narraciones infantiles árabes y españolas*. Ediciones de la Torre. Madrid, 1995. Pág.5
- (12) Nieves Paradela Alonso, *Manual de Sintaxis Árabe*, UAM, España, 2009. Pág.76.
- (13) *Ibíd*
- (14) Haywood-Nahmad, *Nueva Gramática Árabe*. Editorial Coloquio, Madrid, 1992. Pág.255
- (15) Nieves Paradela Alonso, *Manual de Sintaxis Árabe*. Pág.76.

- (16) Ibn Aÿurruum, La Aÿurrumiyya "Tratado introductorio de Gramática Árabe ".Pág.69
- (17) Nieves Paradela Alonso, *Manual de Sintaxis Árabe*. Pág.77.
- (18) Ibíd
- (19) Ibn Aÿurruum, La Aÿurrumiyya "Tratado introductorio de Gramática Árabe ".Págs.69, 70 y 71.
- (20) Nieves Paradela Alonso, *Manual de Sintaxis Árabe*. Pág.77.
- (21) Musa Abbud, *Gramática Árabe*. Editorial Cremades. Madrid,1955.Pág.219
- (22) Ibn Aÿurruum, La Aÿurrumiyya. Pág.70 y 71.
- (23) Nieves Paradela Alonso, *Manual de Sintaxis Árabe*. Pág.78.
- (24) Ibíd.
- (25) Ibíd
- (26) Musa Abbud, *Gramática Árabe*. Pág.220
- (27) Ibíd
- (28) Nieves Paradela Alonso, *Manual de Sintaxis Árabe*. Pág.79.
- (29) Ibíd
- (30) Ibíd.
- (31) F. Corriente, *Gramática Árabe*. Instituto hispano Árabe de Cultura Ministerio de Cultura. Madrid, 1980. Pág. 228.
- (32) Ibíd
- (33) Nieves Paradela Alonso, *Manual de Sintaxis Árabe*. Pág.79.
- (34) Ibíd.
- (35) Musa Abbud, *Gramática Árabe*. Pág.221
- (36) M.^a Ángeles Sastre Ruano, *El Indicativo*.Ediciones Colegio de España. España, 1995.Pág.36.
- (37) Ibíd.
- (38) Manuel Martí Sánchez, Inmaculada Penadés Martínez y Ana María Ruiz Martínez. *Gramática por Niveles*. Edinumen. Madrid, 2008.Pág.548.
- (39) Ibíd.
- (40) Leonardo Gómez Torrego. *Gramática Didáctica del Español*. Ediciones Sm. Madrid, 1999. España. Pág.149
- (41) Esa traducción es nuestra
- (42) Manuel Martí Sánchez, Inmaculada Penadés Martínez y Ana María Ruiz Martínez. *Gramática por Niveles*. Pág.549
- (43) Juan Alcina Franch, José Manuel Blecua. *Gramática Española*. Edición Ariel.Barcelona,1998.Págs.794-795.
- (44) Ibid. Pág.79
- (45) Manuel Martí Sánchez, Inmaculada Penadés Martínez y Ana María Ruiz Martínez. *Gramática por Niveles*. Pág.551.

- (46) Maḥmud Al Ŷindari. *Al ḥiṣar* (El bloqueo), edición Dar Hurría. Bagdad, 1978. Pág.141.
- (47) Dra. Luz García Castañón. *Antología del cuento irakí actual*. Págs.159- Analisis de la investigadora
- (48) Maḥmud Al Ŷindari. *Al ḥiṣar* (El bloqueo). Pág.141. Analisis de la investigadora
- (49) Dra. Luz García Castañón. *Antología del cuento irakí actual*. Págs.160. Analisis de la investigadora Analisis de la investigadora
- (50) Maḥmud Al Ŷindari. *Al ḥiṣar* (El bloqueo). Pág.142. Analisis de la investigadora
- (51) Dra. Luz García Castañón. *Antología del cuento irakí actual*. Págs.160.
- (52) Maḥmud Al Ŷindari. *Al ḥiṣar* (El bloqueo). Pág.142. Analisis de la investigadora
- (53) Dra. Luz García Castañón. *Antología del cuento irakí actual*. Págs.160. Análisis de la investigadora.

La Bibliografía:

-Libros

- 1- Ke Ping: A socio-semiotic: approach to meaning in translation. *Babel*, Vol. 42 : Núm. 2, 1996.
- 2- Carmelo virgilio; L.Teresa Valdivieso y Edward H. Friedman. *Aproximaciones al estudio de la literatura hispánica*. Quinta Edición. Publicación de Higher Education . New York , 2004.
- 3- Francisco Osuna Lucena: *De la labor de traductor*. Salamanca, 1997. Colegio de España.
- 4- Niranján Mohant: Intranslability and the translator's task. *Perspectives: studies in translatology*, Vol. 4: Núm. 2, 1996.
- 5-Umberto Eco: *Lector in fabula*. Tercera edición Editorial Lumen, Barcelona, 1993.
- 6-Amparo Hurtado Albir. *La enseñanza de la traducción*, Por Fernando Rodríguez Álvarez. Salamanca, Colegio de España, 1995.
- 7-Mohanty, Niranján: Intranslability and the translator's task. *Perspectives: studies in translatology*, Vol. 4: Núm. 2.
- 8-Dra. Luz García Castañón. *Antología del cuento irakí actual*. Edición Dar al mamun. Bagdad, 1988.
- 9-Dra. Luz García Castañón, *Moros y Cristianos en las narraciones infantiles árabes y españolas*. Ediciones de la Torre. Madrid, 1995.
- 10-Haywood-Nahmad, *Nueva Gramática Árabe*. Editorial Coloquio, Madrid, 1992.

- 11-Nieves Paradela Alonso, *Manual de Sintaxis Árabe*, UAM, España, 2009.
- 12-Ibn Aýurruum, *La Aýurruumiyya "Tratado introductorio de Gramática Árabe"*.
- 13-Musa Abbud, *Gramática Árabe*. Ed. Cremades. Madrid, 1955.
- 14-F. Corriente, *Gramática Árabe*. Instituto hispano Árabe de Cultura Ministerio de Cultura. Madrid, 1980.
- 15-M.^a Ángeles Sastre Ruano, *El Indicativo*. Ediciones Colegio de España. España, 1995.
- 16-Manuel Martí Sánchez, Inmaculada Penadés Martínez y Ana María Ruiz Martínez. *Gramática por Niveles*. Edinumen. Madrid, 2008.
- 17-Leonardo Gómez Torrego. *Gramática Didáctica del Español*. Ediciones Sm. Madrid, 1999. España.
- 18-Maḥmud Al Ýindari. *Al ḥiṣar (El bloqueo)*, edición Dar Hurría. Bagdad, 1978.

-Sitios de Interenet:

1- <http://es.wikipedia.org/wiki/Traductolog%C3%ADa>

2- <http://www.zoominfo.com/p/Vidal-Claramonte/551722221>

نقد وتحليل لترجمة قصة (المسافر) من اللغة العربية إلى اللغة الإسبانية "ترجمة الفعل الناقص
"كان" + الفعل في المضارع من العربية إلى الإسبانية"

م.م. رنا عبد الرحمن عزيز

م. لقاء محمد بشير حسن راضي

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الإسبانية

E-Mail: licamohamed@yahoo.com

خلاصة البحث:

تترك الترجمة اثر بارز في حقول اللغة والدين والعلوم المتنوعة، وأيضا الأثر في تفكير الناس فاللغة العربية اغتنت بالمفردات الجديدة التي استعين بها للدلالة على معان كانت غير معروفة قبل عهد الترجمات. وفي العصر الحاضر ، التكافؤ في الترجمة يجب ان يستند دائماً الى المخطط المشترك لنظرية المنطق وأحد المصادر المستعملة للحصول على أبعاد العمل المترجم في هذه الحالة هي النص الداخلي او استخدام كلمات وجمل تشير الى نصوص معينه لكتاب غير معروفين من قبل القارئ، بهدف أحياء أصداء معينه.

في هذا العمل لدينا الترجمة التي قامت بها الاسبانية د. لوث كارثيا كوميث، الحاصلة على جائزة الإبداع الأدبي من قبل وزارة الثقافة، لعمل الكاتب العراقي المبدع محمود الجنداري عن سلسلته القصصية "الحصار" الذي قامت الكاتبة بترجمة قصة المسافر ترجمة واضحة وموفقة .

قمنا بتحليل الصيغة القوا عدية (الفعل الناقص "كان" مضاف إليه الفعل في المضارع) الذي استخدمها الكاتب كثيرا في قصة المسافر، وهذه الصيغة تعادل في اللغة الاسبانية استخدام الماضي غير التام، اذ يعارض الفعل التام، الذي وحده يكون معنى تاماً.

الكاتب محمود الجنداري يرى الأشياء بعدسة عينيه، لكي يحقق خلقاً إبداعياً خاصاً بروحه الأصلية التي تنتمي الى شعب لا يبذل جهداً لاكتشاف العلاقات الوفية بين الأشخاص والأشياء. ويدخلنا المؤلف في عمله الحصار، الى عالم غريب ورائع الذي يظهر لنا مجتمعاً محكوماً عليه بالضعف الأخلاقي وخجل الأحاسيس التي تكون مسجونة.

الفعل الناقص (كان) هو الفعل الذي يعادل في الاسبانية (Ser,Estar) ، له تصريف تام اذ يصرف في الماضي والمضارع والأمر . ومن خصائصه:

(ا) إذا جزم مضارعاً بالسكون جاز حذف نونه، وتكون صيغتها تك/أك،الخ...
مثلا: " لم تكُ ثمة حاجةٌ أكيدةٌ "

(ب) خبر (كان) ممكن ان يكون مسبوقاً بحرف الجر الباء للتأكيد عندما تكون (كان) مسبوقة بنفي و في هذه الحالة سيكون خبرها شبه جملة (جار ومجرور).
مثلا: "ما كان سمير بلطيفٍ".

إن صيغة دخول فعل الكينونة /كان/ على الفعل المضارع (كان يفعل) في اللغة العربية، وصيغة (el préterito imperfecto de indicativo) (الماضي غير تام) في اللغة الاسبانية، تدل على الاستمرار و الاعتياد على الفعل.